

نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی: ۵ — تشریحی: ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

* دانشجوی گرامی: لطفاً، گزینه ۱ را در قسمت کد سری سؤال برگه پاسخنامه خود، علامت بزنید.

بدیهی است، مسئولیت این امر برعهده شما خواهد بود.

** این آزمون نمره منفی ندارد.

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱. در ترجمه مترجم با سه پدیده به نام های متن زبان مبدأ، معنای متن زبان مبدأ و سروکار دارد .

الف . رمزگذاری ب . ساختار زبان مبدأ

ج . رمز گشایی د . متن زبان هدف

۲. دو فرآیند و سه پدیده ای که مترجم در جریان ترجمه با آن سروکار دارد به چه ترتیبی است ؟

الف . متن زبان مبدأ ، رمزگشایی ، معنای متن زبان مبدأ ، رمزگذاری مجدد - متن زبان هدف

ب . متن زبان مبدأ ، رمزگشایی ، رمز گذاری مجدد ، معنای متن زبان مبدأ ، متن زبان هدف

ج . رمزگشایی ، متن زبان مبدأ ، رمز گذاری مجدد ، معنای متن زبان مبدأ ، متن زبان هدف

د . متن زبان مبدأ ، رمزگذاری ، معنای متن زبان مبدأ ، رمز گذاری مجدد ، متن زبان هدف

۳. بیان معنا سه جنبه دارد : معنای ارجاعی ، معنای بافتی و معنای

الف . موقعیتی ب . ساختاری ج . صریح د . رو ساختی

۴. معنای تنها از موقعیت گفتار و رابطه بین دو جمله فهمیده می شود .

الف . غیر صریح ب . موقعیتی

ج . صریح د . ساختاری

۵. آن بخش از معنا که با استفاده از ابزاری از قبیل ضمیر اشاره ، تکرار عناصر و طبقه بندی و شیوه تنظیم عناصر زبانی

صورت می گیرد ، معنای نامیده می شود .

الف . ارجاعی ب . موقعیتی ج . ساختاری د . بافتی

۶. ساخت آوایی کلمه عبارت است از آواهای تشکیل دهنده آن ، و ترتیب آن ها

الف . عناصر معنایی ب . واحد های معنایی

ج . تعداد حروف د . تعداد هجاها

۷. معنای " اصل پایداری " در انتخاب معادل های مناسب برای واژه های کلیدی معادل کدام یک از گزینه های زیر است ؟

الف . رعایت یکدستی معادلهای انتخابی در سرتاسر متن

ب . انتخاب معادل های بدون ابهام در سرتاسر متن

ج . انتخاب معادل های صریح در سرتاسر متن

د . انتخاب معادل های رایج بین صاحب نظران و محققان رشته مربوطه

۸. واژه های کلیدی از کدام دو جهت مهم هستند ؟

الف . درک مفهوم متن ، انتقال دقیق مفهوم متن ب . درک موضوع متن ، درک عنوان متن

ج . معادل یابی ، رمزگذاری مجدد د . درک عنوان متن و تهیه پیش نویس

تعداد سؤال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵

زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۵۰ تشریحی: ۷۰

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

۹. شیوه ی نگارش و املاي کلمه ها و نقطه گذاری متن جزو کدام یک از مراحل ترجمه است ؟

الف . رمزگذاری

ب . ویرایش متن و تهیه پاکتویس

ج . تهیه پیش نویس

د . مقابله پیش نویس

۱۰. کدامیک از موارد زیر از لحاظ شیوه نگارش ناصحیح است :

الف . دستفروش

ب . یک سان

ج . بزرگداشت

د . نگهداری

۱۱. کدامیک از موارد زیر از کاربردهای سه نقطه می باشد ؟

الف . به جای کلمه های حذف شده، و غیره

ب . جداکردن اجزا یا هجاهای یک کلمه

ج . پایان جمله خبری یا امری

د . در مختصر نویسی کلمه ها

۱۲. علامت " " در متن نشانگر کدام کاربرد می باشد ؟

الف . برای جداکردن بندهای طولانی در یک جمله

ب . حالت ندایی یا بار عاطفی شدید

ج . انتهای جمله خبری

د . ابتدا و انتهای عین گفته های نقل شده از کسی

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

People who only accept their social mythology can only try to huddle more closely together when they feel frightened .

الف . مردمی که فقط می توانند هنگام وحشت اسطوره های اجتماعی را بپذیرند ، بیشتر به هم نزدیک می شوند .

ب . مردمی که ناچار به پذیرش اسطوره های اجتماعی هستند به هم نزدیک می شوند .

ج . مردمی که ناچار به پذیرش اسطوره های اجتماعی هستند هنگام وحشت در کنار هم هستند .

د . مردمی که تنها اسطوره های اجتماعی را می پذیرند ، هنگامی که احساس وحشت می کنند به یکدیگر نزدیک می شوند .

۱۴. در زبان ، هر کلمه به عنوان واحد معنادار دارای یک ساخت و یک ساخت است .

الف . آوایی - املاي

ب . املاي - دستوری

ج . آوایی - دستوری

د . آوایی - معنایی

۱۵. کدامیک از موارد زیر ناصحیح است :

الف . صورت و معنای کلمه از یکدیگر تفکیک پذیرند .

ب . صورت آوایی کلمه به مرور زمان کاربردهای معنایی مختلفی به خود می گیرد .

ج . رابطه بین صورت و معنای کلمه رابطه ای ساده و یک به یک نیست .

د . بین صورت و معنای کلمه رابطه ای ثابت و پایدار وجود ندارد .

تعداد سؤال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵

زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۵۰ تشریحی: ۷۰

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

۱۶. کاربرد های مختلف زبان کدامند ؟

- الف . محاوره ، تخصصی ، علمی
ب . محاوره ، تخصصی ، ادبی
ج . محاوره ، علمی ، ارتباطی
د . علمی ، تخصصی ، ادبی

۱۷. نوآوری آوایی و معنایی جزو ویژگی های کدام کاربرد زبان است ؟

- الف . گفتگو
ب . ادبی
ج . محاوره
د . علمی

۱۸. در جمله زیر "depression" کاربرد دارد .

Many people still remember the great depression of the 1930s .

الف . روانپزشکی
ب . حقوقی

ج . عادی
د . اقتصادی

۱۹. در جمله زیر "bloody" به چه معنایی به کار رفته است ؟

It's bloody wonderful .

الف . خیلی
ب . خونین

ج . ترسناک
د . خطرناک

۲۰. کدامیک از ویژگی های زیر مربوط به زبان علمی است ؟

الف . جمله های نسبتاً طولانی و خبری ، بیان علت معلول و بیان صریح و روش مفاهیم

ب . کلمه های محدود و حذف برخی از عناصر جمله

ج . کاربرد صور خیال و زبان توصیفی

د . تنوع در ساخت جمله ها ، کاربرد صنایع ادبی

۲۱. کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست ؟

He was born in Tehran but brought up in shiraz .

الف . مطرح شدن
ب . بزرگ شدن

ج . آورده شدن
د . باعث شدن

۲۲. کلمه broke در جمله زیر به چه معناست ؟

His firm has gone broke .

الف . مسطح شدن
ب . ورشکسته شدن

ج . آس و پاس شدن
د . ریسک کردن

۲۳. جمله زیر را بخوانید و گزینه صحیح را انتخاب کنید .

What on earth are you doing ?

الف . نقش دو کلمه on earth ، نقش منفی کننده است .

ب . نقش دو کلمه on earth ، نقش تأکیدی است .

ج . ترجمه لفظی "روی زمین" برای این دو کلمه قابل قبول است .

د . این دو کلمه به معنی لغوی (Literal) خود بکار رفته اند .

تعداد سوال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵

زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۵۰ تشریحی: ۷۰

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

۲۴. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

The title of this lecture is likely , I fear , to offend some critical ears .

الف . می ترسم عنوان این سخنرانی به طبع برخی گوش های نقاد خوش نیاید .

ب . می ترسم عنوان این سخنرانی برخی از گوش های انتقادی را بیازارد .

ج . عنوان این سخنرانی احتمالاً گوشهای نقاد را ناراحت می کند .

د . بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی گوش های نقاد خوشایند نباشد .

۲۵. معادل معنایی مناسب empiricism چیست ؟

الف . تجربه گرایی

ج . اختیاری گری

د . اصالت تجربه

ب . اصالت اختیار

۲۶. کلمه flat در جمله زیر به چه معناست ؟

I got dressed in 3 minutes flat .

الف . دقیقاً

ب . طبقه

ج . خیلی

د . رک و راست

۲۷. کلمه knowledge در مفهوم فلسفی خود چه معنایی دارد ؟

الف . معرفت و شناخت

ب . اطلاع

ج . علم و دانش

د . خبر

۲۸. معنای case در جمله ی زیر کدام است ؟

My case against Mr. Smith is to be heard today .

a . Present transactions

b . Lack of knowledge

c . Philosophical doctrine

d . A question to be decided in a court of law

۲۹. blue در جمله زیر به چه معناست ؟

I'm feelingh rather blue today .

الف . ناگهان

ب . آبی

ج . دماغ

د . کبود

۳۰. در جمله زیر "turkey" به چه معنایی بکار رفته است ؟

He is a turkey .

الف . نگران

ب . خرفت

ج . بوقلمون

د . بیکار

تعداد سوال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵

زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۵۰ تشریحی: ۷۰

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

«سوالات تشریحی»

Translate the following texts into Farsi

Text 1 :

All this is involved with the principle I've touched on before : The difference between literary and other kinds of writing .If we're writing to convey information , or for any practical reason , our writing is an act of will and intention : we mean what we say , and the words we use represent that meaning directly. It's different in literature , not because the poet doesn't mean what he says too, but because his real effort is one of putting words together . (۱ نمره)

Text 2 :

Besides rhythm , the imagery and diction of poetry should be carried out into other modes of English . The preference of poetry for concrete and simple words , for metaphor and simile and all the figures of associative language , and its ability to contain great reserves of meaning in the simple forms that we call myths and read as stories , are equally important .(۱ نمره)

Text 3 :

No matter how much experience we may gather in life, we can never in life get the dimension of experience that the imagination gives us, only the arts and sciences can do that, and of human imagination as it sees itself. It seems to be very difficult for many people to understand the reality and intensity of literary experience.(۱/۵ نمره)

تعداد سوال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵

زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۵۰ تشریحی: ۷۰

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۱۲۱۲۰

Text 4 :

You start, I said by looking at the world with your intellect and your emotions. Occasionally you have a feeling of identity with your surroundings – ' I like this ' – but more often you feel self – conscious and cut off from them . I mentioned Robinson crusoe opening his journal and ledger: all he had to put into his ledger were the things against and in favor of his situation , and perhaps now we can see why he thought it was important to record them .(۱/۵ نمره)

Text 5 :

For instance , one day just before supper , my mother sent me to the store for a loaf of whole wheat bread . They didn't have any . when I told my mother , she said ' well , what kind did you get ? '

I told her I didn't get any . she looked as if I had just announced that I was joining the communist party . ' for goodness sakes ' , she said , ' if they didn't have wholewheat , you should have got something else! why don't you use your head ? '

Not long after that , she sent me to the store for red oilcloth . They didn't have any , so I bought seven yards of purple . I thought it was pretty . Mother didn't. She said , 'who ever heard of purple oilcloth in a red kitchen ?' I told her I was only trying to use my head . she said , 'well , don't ! And in the future , if you can't get what I sent you for , don't get anything.(۱/۵ نمره)